

循序解析日本语能力测试

N1

读解专攻

陈太勇 ★ 编 著

最新版

准确把握**新大纲**
深度剖析**新题型**
科学预测**新方向**

- ◆ 紧密契合新大纲，增加新题型解析，完美解读难点要点
- ◆ 行之有效的读解方法，攻克读解难题，诠释解答秘笈
- ◆ 内容精致精炼，讲解精准独到，帮助考生掌握解题技巧
- ◆ 一线教师的心血力作，凝聚编写者多年的教学辅导经验



中国宇航出版社

循序解析日本語能力测试 N1 读解专攻

陈太勇 ★ 编 著



中国宇航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

循序解析日本语能力测试 N1 读解专攻/陈太勇编著 —北京:中国宇航出版社,2010.6

ISBN 978-7-80218-747-4

I. ①循… II. ①陈… III. ①日语—阅读教学—水平考试—习题

IV. ①H369.4-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 109053 号

策划编辑 卢 珊 封面设计 艺和天下
责任编辑 卢 珊 责任校对 刘 莹

出 版 中国宇航出版社
发 行

社 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)
(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑
(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

版 次 2010 年 6 月第 1 版
2010 年 6 月第 1 次印刷

规 格 787×1092

开 本 1/16

印 张 17.5

字 数 420 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-747-4

定 价 32.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

前言

2009年7月,日本国际交流基金及日本国际教育支援协会发布了《新日本语能力测试指南》,并于2010年7月起实施“新日本语能力测试”。改革后的新日本语能力测试在形式和内容上都发生了很大的变化,加强了日常应用能力和交流能力等综合能力的考查,针对读解部分,在N1、N2两个级别的读解考查中,新增了“比较阅读”和“信息检索”这两个全新的题型,所涉及的内容极其宽泛。“比较阅读”包括短评、社论、社评、记事报道等;“信息检索”包括各种调查报告、通告、导览、公文、商业文书、使用说明书、媒体广告、募集启示、招聘信息,甚至海报、漫画等。在原有基础上,新测试在内容理解题所节选的文章题材方面又新增了“社论社评”、“新闻述评”等体裁。原日本语能力测试的很多教材和模拟练习册都不再适用新测试的需求了,面对广大考生的迫切需求,笔者结合多年的日语教学经验,根据《新日本语能力测试指南》的出题基准,精心编写了这本分析精准独到、紧扣新测试考查要点的读解教材。本书的三大特点为新、特、精。

所谓新,一是指笔者完全根据《新日本语能力测试指南》的题型变化和考试要求,增加新题型的文章选取和解读,在文章长度、难度上都契合新的考试要点。二是指所选取的文章语料新,围绕最新的社会热点、焦点选文,分析详尽、客观。

所谓特,是指书中的读解技巧,是笔者依据多年的教学经验,摸索出的一套行之有效的读解方法,并进行了归纳总结,帮助考生攻克读解难题,掌握得分技巧。

所谓精,是指内容精致、精炼,讲解精准、独到,一语中的,帮助考生掌握解题技巧,用最短的时间找出正确答案。

本书由四大部分构成。

第一部分为长句难句篇。这也是本书的一大亮点,在以往的所有读解教材中从来没有出现过类似的篇章。很多考生在阅读日语文章时,总会碰到很多长句难句,而这正是考生的软肋所在,看到长句难句就发怵,不知作者所云何意,其处理方法就是跳过甚至放弃。而很多时候文中出现的长句难句又恰好是文章的中心句,是文章的点睛之笔,一旦放弃了势必就会对整个篇章的理解造成负面影响。笔者根据常年的教学经验,针对考生的弱点,对经典的长句难句进行了详细而独到的分析,从而为全篇的理解打下坚实的基础。

第二部分为读解技巧篇。对于如何在短时间内抓住与设问相关的重要信息,从而从容应答,给出了实用详尽的指导。很多考生基本功没有夯实,能力还不到火候,“内功”修为甚浅,在这种情况下,如何让考生在时间紧迫情况之下剑走偏锋,短期内练就一套行之有效、命中率高的速成应试之法是本篇的精华之所在。

第三部分为读解能力篇。也是本书精华之所在。本部分由长文、中文、短文、比较阅读、信息检索组成,其中长文又细分为7个小章节:议论文、说明文、散文、小说、对话、社论社评、新闻述评等。根据篇章的重要程度,笔者在每个部分都给出了相应的3~6篇经典例文和详尽独到的解说,针对设问难度、出题思路、解题方法,都做了详尽客观的分析。特别是对新题

型和新体裁都做了严谨客观的分析,对于提高考生的综合能力有着举足轻重的作用。

第四部分为读解实战篇。本部分为模拟试题及参考答案。笔者通过对《新日本语能力测试指南》的详细分析,对新日本语能力测试的出题基准、出题模式、设问难度和发展趋势透彻理解后,精心编写了6套与真题难度相仿、题量相当、出题思路如出一辙的读解模拟题。模拟题所选章节内容都非常新、非常有代表性,且时效性非常强。

本书在深入分析《新日本语能力测试指南》的基础上,通过经典文章的分析总结,归纳出了很多行之有效的解答方法和技巧,可拓宽考生的视野和思路。所选文章及模拟试题的难度,均符合“新日本语能力测试”的要求。

本书不仅可以用于日本语能力测试N1级别的辅导教学,也可以用于其他类日语考试的教学,希望考生通过本书的学习能够从“旧”达“新”,在读解能力上有质的提高。

在本书的编写过程中,难免有疏漏不妥之处,诚请各位同行、专家及广大读者不吝赐教,以期更上一层楼。

陈太勇

2010年5月

目 录

新日本语能力测试概说	1
新日本语能力测试读解综述及对策	3
长句难句篇	5
长句难句三分法	6
长句难句综合分析法	10
长句难句练习	12
读解技巧篇	13
关键句剖析法	14
细节演绎法	16
数据推理法	17
原因理由归纳法	19
语意内容还原法	21
指示代词前分后分法	22
观点推导法	24
组合填空分析法	25
读解能力篇	29
第一部分 长文	30
议论文	30
说明文	51
散文	69
小说	89
对话	99
社论社评	109
新闻述评	129
第二部分 中文	138
第三部分 短文	158
第四部分 比较阅读	175
第五部分 信息检索	187
读解实战篇	199
模拟试题(一)	200
模拟试题(二)	212

模拟试题(三) 224

模拟试题(四) 236

模拟试题(五) 248

模拟试题(六) 259

参考答案 271

新日本语能力测试概说

为了适应世界各国学习日语人数日渐增加的趋势,日本国际交流基金及其财团法人日本国际教育协会,于1984年建立了一套较为完整的考试评价体系——日本语能力测试,并于同年开始在有关国家和地区实施,受到了日语学习者的欢迎。该考试以母语不是日语的人士为对象,测试其日语能力。

为满足迅速发展中日经济文化交流的需要,进一步推动日语学习的普及,提高学习者的日语水平,我国教育部门自1984年起开始在国内承办此项考试。

在2010年,日本国际交流基金和日本国家教育支援协会对日本语能力测试进行了大幅度的改革。考试内容、形式、分值、时间和评分标准都有很大变化。此次改革对考生实际运用语言能力提出了更高的要求,同时也给备考带来了新的挑战。

根据日本国际交流基金和日本国家教育支援协会于2009年7月公布的《新日本语能力测试指南》,笔者就日本语能力测试的新变化做以下几个方面的总结。

一、测试等级由原先的4个等级调整为5个等级

N1:比原日本语能力测试1级略高

N2:相当于原日本语能力测试2级

N3:新增等级,介于原日本语能力测试2~3级间

N4:相当于原日本语能力测试3级

N5:相当于原日本语能力测试4级

二、考试科目和考试时间也做了相应的调整

级别	考试科目 (考试时间)		
N1	语言知识部分(文字、语汇、语法)、阅读 (110分钟)		听力 (60分钟)
N2	语言知识部分(文字、语汇、语法)、阅读 (105分钟)		听力 (50分钟)
N3	语言知识部分(文字、词汇) (30分钟)	语言知识部分(语法)、阅读 (70分钟)	听力 (40分钟)
N4	语言知识部分(文字、词汇) (30分钟)	语言知识部分(语法)、阅读 (60分钟)	听力 (35分钟)
N5	语言知识部分(文字、词汇) (25分钟)	语言知识部分(语法)、阅读 (50分钟)	听力 (30分钟)

三、按照总分和小分判断合格与否

原日本语能力测试以总分评定合格与否,而新测试却以总分和各组成科目的得分(小

分)综合判断合格与否,必须总分和小分都达到评定标准才算合格。也就是说,即使总分达到了评定标准,如果小分没有达到评定标准,也为不合格。之所以设置“小分标准”,其目的是为了对日语学习者的日语能力能够进行综合性的判断。在原日本语能力测试中,有不少考生要么听力未达评定标准、要么读解未达评定标准,但总分达到了评定标准也视为合格,这种评定方式有失公允,也看不出一个考生的真实水准和综合实力。

级别	考试内容	得分范围
N1	语言知识部分(文字、词汇、语法)	0~60
	阅读	0~60
	听力	0~60
	总得分	0~180
N2	语言知识部分(文字、词汇、语法)	0~60
	阅读	0~60
	听力	0~60
	总得分	0~180
N3	语言知识部分(文字、词汇、语法)	0~60
	阅读	0~60
	听力	0~60
	总得分	0~180
N4	语言知识部分(文字、词汇、语法)、阅读	0~120
	听力	0~60
	总得分	0~180
N5	语言知识部分(文字、词汇、语法)、阅读	0~120
	听力	0~60
	总得分	0~180

四、得分等化制

不同时期实施的考试,由于考题不同,考试的难易程度难免会有不同,为了保证无论是何时的测试,无论考试难易度如何,考生实力相同则得分相同,这点将在新日本语能力测试中得到“等化”,即将各个时期的测试结果以共通的尺度来表示,以便比较。

五、提供“日本语能力测试‘Can—do’一览表”

“日本语能力测试‘Can—do’一览表”就是针对那些即便通过了等级测试但却不知实际上能做什么的考生提供一个参考的标准。一览表列出了一般认为合格通过该等级的考生运用日语能做到的事。

比如,听:能够听懂一般的广播、商务会谈等。

读:能够在就职面试时看懂其测试应用文及其他商业文书等。

新日本语能力测试考题范围很广,涵盖各个学科领域,内容又新又广,这就要求日语学习者不能再采用传统的原日本语能力测试的应试方法了,需要考生学习在不同场合使用的日语,广泛涉猎各种传统媒体和新兴媒体上出现的日语。

新日本语能力测试读解综述及对策

根据日本国际交流基金及日本国际教育支援协会 2009 年 7 月公布的《新日本语能力测试指南》，读解在设计时比较注重“从何种文章”、“获得何种信息”这两个方面。与原日本语能力测试相比，新测试更加注重对实用能力和综合能力的考查，也更为客观标准。

原日本语能力测试一级读解部分的设问一般在 23—24 个之间，一般是 24 个设问。而新日本语能力测试 N1 级别的读解设问通常都是 26 个，读解量也较之有所提高。

原日本语能力测试所选用的文章都属于传统体裁，如议论文、说明文、随笔、小说等。而在新日本语能力测试中，增加了比较阅读题和信息检索题，根据《新日本语能力测试指南》，新日本语能力测试所选的文章体裁涵盖议论文、说明文、观点表述文、评论、杂文、随笔以及日常生活中常见的通告、导览、公文、商业文书、实用说明书、媒体广告、募集启示等等。文章的主题及内容五花八门，各级文章长度不一，分为长文、中文、短文。

根据《新日本语能力测试指南》，在考查“获得何种信息”时，以以下 4 种阅读方式为基础设计题目，主要以集中考查其中的一种或数种阅读方式为出题基准。

- ①速读全文
- ②速读部分文章
- ③精读全文
- ④精读部分文章

根据《新“日本语能力测试”指南》，新测试主要考查以下五种题目。

一、测试能否准确理解文章细节的题目

内容理解题在 N1~N5 中均会出现，《新日本语能力测试指南》将其定义为“重在测试能否运用语言知识、精读文章细节并准确理解”的题目。主要考查考生对文中所提及的事实关系、逻辑关系、理由、原因的理解。这类题目要求考生采用“精读部分文章”的阅读方式。在 N1 中，这类题目对考生的精读能力要求较高。

二、测试能否准确理解文章宏观内容，即理解全文的题目

这类内容理解题只出现在 N1~N3 中，但更侧重于 N1、N2。这类题目要求“准确把握全文基调、理解宏观主旨、或抽取关键词、或捕捉论理脉络”（引自《新日本语能力测试指南》）。这类题目需要考生采取“速读全文”和“精读全文”相结合的读解技巧。

三、测试能否准确理解作者观点和意见的题目

这类题目亦属于内容理解题，只出现在 N1、N2 当中。考生须阅读各类社论、社评、新闻述评及综合评论文等，即“理解作者或全文欲表达的观点、意见”的题目。社论、社评、新闻述评、综合评论都是新测试中新出的文章体裁，原日本语能力测试中很少有这类体裁的评论文。

对这类观点类设问，考生首先要抓住作者所要表述的主旨，也就是找出中心句。一般而言，在综合评论类文章中，作者往往是在开篇时就提出了自己的论点，接着举证论证并进行反证，最后再进一步总结自己的观点（即通常所说的起—承—转—结的传统模式）。而社论、

社评及新闻述评类评论的观点往往是在文末才提出作者或报社的观点、意见及建议等,对这类文章,考生不仅要精读其细节部分,更要重点关注社论的末尾部分,文末才是其评论的关键所在。这类文章体裁往往采用“精读部分文章”加“速读全文”再加“精读部分文章”的组合读解技巧比较合适。

四、要求考生比较并综合多篇相关报道及评述的题目

比较阅读题只在 N1、N2 中出现,即“辨别就同一话题发表不同见解的两篇文章中存在的观点异同”的题目,是新测试中新出的全新题型。所节选的内容往往是两家就同一话题发表的社论、社评、专栏记事等。这类题目要求考生采用“速读全文”加上“精读部分文章”的组合阅读技巧。

五、要求从通知、宣传册、公文等应用文中获得必要信息的题目

这类题目属于新测试中新增的信息检索题,即“重点测试能否有目的地,或能否根据课题需要从文章中获取必要信息”的题目。在 N1~N5 中均会出现,只不过难易度不一样。这类题目所涉及的文章体裁极其宽泛,几乎涉及到了日常生活的每个层面,包括各种调查报告、通告、导览、公文、商业文书、使用说明书、媒体广告、募集启示、招聘信息、海报、漫画等等,信息量非常庞大繁杂。这类题目要求考生采取“先看设问”再“速读全文”加“速读部分文章”的检索技巧。



长句难句三分法

很多考生在对文章进行解读时,看到长句、复句、难句就发怵发蒙,不知从何下手。有些考生在遇到长句难句时就胡乱瞎猜,甚至直接放弃;有些考生读得一知半解,似懂非懂,还有些考生对长句难句的解读还停留在“词汇+想象力”这一原始方式上,还有一部分考生大体知道这些长句难句所传达的信息和作者观点,但是要使长句难句中所隐含的信息和观点清晰化还比较困难。通常很多时候,这些长句难句就是篇章的主旨句,即作者在行文时所设置的“文眼”。正是因为对这些长句难句的忽略、跳过、放弃以及理解上的偏差,导致了对整篇文章理解的偏差甚至错误,从而大量失分。

词汇是构成句子的砖块,而句子却是构成篇章的铁墙,如果对这一道道的“铁墙”都难以逾越,何谈对整个篇章的理解?笔者在长期的教学过程中发现,对长句难句的理解已经成了众多考生遇到的考试瓶颈,攻克长句难句是考生阅读理解、做好读解题必须掌握的基础技能。

对此,笔者利用多年的教学经验,进行了详细的归纳总结,摸索出了一套行之有效的长句难句解读方法,其中包括逆向分析法、主干分析法、定语提取法和综合分析法。这些方法可以行之有效地帮助考生去分析句子成分与结构。只有对句子结构分析到位了,才能顺理成章地捋出这句话的逻辑含义,也只有这样,才会对整个篇章的理解起到事半功倍的效果。所以在本书的编写安排上,把长句难句篇放在了开篇的位置,可以说,这是整个阅读理解的起点。

(一)逆向分析法

逆向分析法即谓语句倒掘法,即从本质上摒弃以往在学习中文、英语等传统的“主一谓一宾”的复句分析惯式,以长句难句的句末作为切入点,在句末挖掘出整个复句的真正谓语。

日语属于阿尔泰语系(粘着语系),日语的句子结构特征就是谓语一般都在句末,并且谓语是一个句子的重头戏,所以我们在分析复句时第一步就要逆向到句末去挖掘出句子的谓语成分,再顺势牵出主、宾及定、状、补成分。有些句子可能只有主谓结构,既没有宾语也没有其他的定、状、补成分,甚至连主语都没有(主语省略现象在日语里非常普遍),仅仅就是一个谓语句。也就是说,日语最不可或缺的就是句末的压轴成分——谓语。

✧ 例文分析 1 ✧

主君に対する「義理」は、主君が家来を侮辱するまでの間は最高度の忠実を要求するが、一旦侮辱を受けたのちは謀叛を起こしても一向さしつかえがなかった。

谓语:一向さしつかえがなかった

此谓语里存在一个惯用法:「一向…ない」,即“完全不……”,全盘否定之意。「さしつかえ」意指“障碍、妨碍”,故谓语的字面意思是“完全没有障碍”,从句子所要阐述的逻辑含义来看,可以对之稍作调整,把其理解为“任意、随意”之意。这么一来,句意自然浮出水面:

就“情义”而言,家臣对主公要尽到最大的忠诚,但如果主公侮辱了家臣(“情义”自然不再),家臣可以随时随地地背叛主公。

✧ 例文分析 2 ✧

外国人に日本語の上手な人が多いと言うことに驚くのは、私達がどんなに英語などを学んでもなかなか上手に使いこなさないというのが、裏にあるからではないだろうか。

谓语:「…というのが、裏にある」

此谓语的字面意思:“……位于……里”,我们稍作意译处理就可得知其谓语意为:“存在这样的背景原因”,接着再抽象理解一下就更为简约明了:“就在于……”。「…というのが、裏にある」后面的成分「ではないだろうか」就是「である」或「だ」之意,表示判断,是谓语的补助成分,也可以称之为“补助谓语”。这样一整理,句意就很明白了:

我们之所以会惊讶于(为什么会)有那么多日语能够讲得非常流利的外国人,就是因为不管我们多么努力地学英语却怎么也学不好。

✧ 例文分析 3 ✧

おのおの世界の掟はその「世界」の中で条件が変化するに従って、いちじるしく異なった行動が当然なすべき行いとして要求されるように定められている。

谓语:定められている

谓语的动词原形是:定める,这里使用的是被动语态,“被规定下来”即“成为了条规”之意。

主语:おのおの世界の掟

句子的主要字面逻辑为:每个部分(世界)的规矩都被规定(成文)了。

接着再把其他句子成分补全上去,句意自然就明白了:

(“忠孝仁义情”)的各个组成部分都有这样的规制:当其相应部分里的情形发生变化时,就可能产生截然不同的行为表现。

(二)主干分析法

主干分析法就是按照句子的六大组成要素——主语、谓语、宾语、定语、状语、补语——之组合特征来分析句子的主干逻辑结构的一种方法。传统的主干分析法是以“主—谓—宾”这一传统顺序为基础的,而笔者所介绍的主干分析法是以谓语的“逆向分析法”为基础的主干分析,更为确切地说应该称之为:以“谓—(宾主、主宾)—定—状、补”为分析顺序的“逆向主干分析法”。

✧ 例文分析 1 ✧

警棒をくるくる複雑に、上手にふり回しながら、一軒一軒戸締りを調べ、平和な通りにときどき警戒のめを走らせている、頑丈な体つきの少し威張った歩きぶりの警官は、治安の守護者の鏡だった。

句子主干结构:「警官は…鏡だった」,即:“……的警官就是……的一面镜子。”

谓语:鏡だった

主语:警官

定语:「警官」前的所有部分均为定语成分

很多考生一看到这样的长句就犯迷糊,不知从何下手。根据“逆向主干分析法”,我们首先找出谓语和主语,抓住句子主干结构,再运用下面所介绍的“定语分析法”,难题自然迎刃而解。

定语:警棒をくるくる複雑に、上手にふり回しながら、一軒一軒戸締りを調べ、平和な通りにときどき警戒のめを走らせている、頑丈な体つきの少し威張った歩きぶり。

对于这类非常长的定语,我们一般采取两步分析法:其一近距分析(頑丈な体つき、威張った歩きぶり),其二远距分析(警棒をくるくる複雑に、上手にふり回しながら、一軒一軒戸締りを調べ…)。再把近距定语前置、远距定语后置,就可知道其具体逻辑意思为:

身躯威武、步伐凛凛的巡警一边娴熟地挥舞着警棍,一边挨户查看着商铺门窗是否关好,警戒的目光不时扫视平静安然的街道,宛如治安守护神一样(守护着其辖区的平安)。

✧ 例文分析 2 ✧

社会が合理的になって、というより、理屈っぽくなってきて、温かい人付き合いが少しずつすたってきている。

句子主干结构:「…より、…が…」(与……相比的话……更为……)

谓语:すたってきている

主语:人付き合い

补语:社会が合理的になって、というより、理屈っぽくなってきて

关键词汇:合理的、理屈っぽく

从字面意思我们可以理解为“与其说社会变得更合理,不如说变得更爱掰理,充满温情的人际关系变得更淡薄。”

再整理一下我们可以精简意译为:

现代社会和传统社会相比,人际关系变得更为淡漠。

✧ 例文分析 3 ✧

五つの卵を縦に並べて藁で結びつけただけの簡素な藁苞には、卵の丸い美しい形、成長を内に秘めた力強い形をそのまま生かしながら、卵の危うさ壊やすさを補う確かな技術がなにげなく添えられていた。

句子主干结构:…には…を生かしながら、…が…添えられる

这一复句可分为两个并列句,「ながら」是其分界点。这一复句的难点在于「ながら」前面的分句:

五つの卵を縦に並べて藁で結びつけただけの簡素な藁苞には、卵の丸い美しい形、成長を内に秘めた力強い形をそのまま生かす。

这一分句的主干结构为:…には、…を生かす(把……活用于……中去)

从分句的主题逻辑来看,可知其意为“在稻草包中蕴含着鸡蛋的形态美和生命力”。其中「成長を内に秘めた力強い形」的「内に」指的就是稻草包,很多读者可能对这里的「成長」一词没法理解,但如果我们稍稍动下脑筋就会知道,小鸡是用鸡蛋孵出来的,鸡蛋当然是有生命力的,并且是不断成长着的“活物”,如此一来稻草包把这一充满了生命力的“活物”纳入了自己的怀抱这一说法就相当自然了。对句子再精简浓缩一下,就会发现这是一个语言运用能力非常高明、象征隐喻意味极强的句子:

把5个鸡蛋一个一个竖向打结串装起来的简易稻草包中,饱孕着鸡蛋充满生命张力的内涵美和圆润的外形美,同时也于无意中弥补了鸡蛋易碎的这一缺点。

(三) 定语提取法

日语里长句复句分析的两大难点就是谓语和定语成分的分析了。谓语一般较短,大多由动词(最多三四个动词)构成,也可由名词、形容词、形容动词以及数词、代名词构成。但定语成分就不一样了,在日语文章里,有时候定语非常长,很多时候定语本身就是一个长句难句,所以对定语成分的分析处理也是复句分析的一出重头戏。

所谓的定语提取法,就是把过长的定语成分提出来,作为一个分句单独分析处理的方法。

对提出后的定语句一般采用前面所介绍的主干分析法进行整合。

❖ 例文分析 1 ❖

語順の自由と略こそ、日本伝統的短歌、俳句、川柳などわずか 31 文字や 17 文字の短詩の中に、溢れんばかりの情感を込めることの出来る由縁である。

定语成分:「語順の自由と略こそ、日本伝統的短歌、俳句、川柳などわずか 31 文字や 17 文字の短詩の中に、溢れんばかりの情感を込めることの出来る」,即「由縁である」前的所有部分均为定语成分

句子结构:「…こそ(…に込める)…由縁である」即“……正是可以将……融入到……中去的原因”。

日本伝統的短歌、俳句、川柳などわずか 31 文字や 17 文字の短詩の中に、溢れんばかりの情感を込めることの出来る

这个定语本身就是一个长句,故我们采取再分方法:

定语句的主干结构:「…に…を…できる」,即“可以将……融入到……中去”(可以将满溢的感情融入到某些日本传统文学中去)

定语句的对象语为:「日本伝統的短歌、俳句、川柳などわずか 31 文字や 17 文字の短詩の中に」,即,这些传统文学包括:仅有 31 字的短歌、俳句、川柳以及 17 字的短诗。

这么一来句子意思就水到渠成了:

日语语序的相对自由和语言的简约,正是在于可以将满溢的情感融入到很多日本传统文学形式中去,这些文学形式包括仅有 31 字的短歌、俳句、川柳以及 17 字的短诗。

❖ 例文分析 2 ❖

しょっちゅう時計を気にしながら、悠久の時間とはほど遠い細分化されて切り刻まれた時間に追い立てられるように毎日を過ごしてきた自分をつかの間ではあるが、解放感にひたらせるという意味では、「正月」は実に合理的な「装置」かもしれない。

定语成分:「しょっちゅう時計を気にしながら、悠久の時間とはほど遠い細分化されて切り刻まれた時間に追い立てられるように毎日を過ごしてきた」。

即「自分」前面的所有部分都是用来修饰和限制「自分」这一宾语的。像这种非常长的本身就是一个复句的定语句,我们就把其提出来单独分析:

定语句主干结构:…ながら、…を過ごす

定语句主干逻辑:平时总是一边看表、一边度日

定语句的补语:「悠久の時間とはほど遠い細分化されて切り刻まれた時間に追い立てられるように」。这个补语中有一个很长的定语句:「悠久の時間とはほど遠い細分化されて切り刻まれた」,即「時間」前面那一长串内容都是用来修饰「時間」一词的。这样分析后补语意思自然一目了然:好像是被那些与长年累月的悠长时间相比相差甚远的被一点点细化了的时间追赶着支配着一样……

定语句的分析就到这里。接着我们看宾语「自分」,我们在进行日中对译的时候,比较惯用的一个做法就是把日语句里的宾语作为汉语句里的主语,就本题而言,我们可以把「自分」抽取为主语成分来整合处理。即“我们总是一边……一边度日”,这样一来,整个句子的逻辑含义自然就明白了:

我们总是一边瞅表一边度日,每天支配着我们生活的时间并不是那些(长年累月的)大块时间,而是那些被一点点细化了的琐碎时间。“正月”尽管如此短暂,但却可以让一年来身心俱疲的我们得到几天的放松,就这一层面而言,“正月”或许真是一个合理的安排。

✎ 例文分析 3 ✎

やむをえず、ぼくは「テレビ・カメラのレンズが怖くって、逃げ腰になってしまうんです」などと、夜のトイレを恐れる駄々っ子さながらの、言い訳にもならないセリフでお茶を濁した。

定语成分:「テレビ・カメラのレンズが怖くって、逃げ腰になってしまうんです」などと、夜のトイレを恐れる駄々っ子さながらの、言い訳にもならない。即除了「やむをえず、ぼくは」之外,「セリフ」前面的所有部分都为「セリフ」的修饰语。

定语句本身就是一个长句,其逻辑含义为:宛如磨人小孩一样以……的借口来……;「夜のトイレを恐れる」又是小短语里「駄々っ子」的定语。这样整理后,这一难句的句意自然可浮出水面:

无奈,我宛如晚上连上厕所都害怕的磨人小孩一样,只能以“我面对镜头时就感到害怕忍不住想逃”之类极其无力的借口来胡乱搪塞一通(别人的诘问)。

长句难句综合分析法

本章节介绍的主要是把上述的三分法糅合到一起分析的综合分析法。就是在特别长的复句里同时运用逆向分析法、主干分析法和定语提取法的综合分析方法。

经典例文分析:

句読点は、各個人に固有のリズムや読み下しかたによって異なるものであり、異なっていてかまわないのだと悟るようになったのは、英語というものを知って、基本的な文構造が客観的にわかり、この客観的な理解から、主語の省略や主述転倒などが自由自在に行われている日本語の文章を半無意識的に書いていたそれまでの状態が完全に意識化され、普遍的な文構造をふまえたうえであえて日本語特有な一種曖昧で無碍な文章をいくらか書けるようになってからのことだった。

这一多重复合句非常长,200多字,相当于一篇小短文。